


# Classic City Fukuoka

박물관에서 배우는 후쿠오카의 역사

 Fukuoka City Museum



## 머리말

후쿠오카시 박물관은 1990년 10월, 지역의 역사와 민속을 전시하고 연구하는 박물관으로 개관했습니다. 이 책자는 후쿠오카시 박물관에서 전시하는 상설전시의 줄거리, 즉 이 도시의 역사, 그리고 역사 속에서 자란 사람들의 생활을 해설하며, 전시실에서 공개 중인 문화재를 소개합니다. 이 책자를 통해 여러분들이 후쿠오카를 여행하는 계기가 되고 또한 후쿠오카에서 즐거운 시간을 보내시는데 도움이 되었으면 합니다.

후쿠오카시 박물관장 아리마 마나부 (有馬 学)



## Fukuoka city

is in northern Kyushu, a western island of the crescent-shaped Japanese archipelago, and faces Genkai-nada Sea. Distances from the city to Osaka and Seoul, Korea are about 500 kilometers, while to Tokyo and Shanghai, China are about 2000 kilometers, which shows that Fukuoka is very close to the Korean peninsula and the Eurasian continent.

This location has enabled people living in this region first exposure to other cultures, develop new means of production and economic activities, and overcome unprecedented threats. Thus the city has long been prospering.

## 福岡市

は、九州の北部、玄界灘に面した都市です。弓削の日本列島の西の端に位置しています。大阪と、およそ韓国から福岡市までの直線距離は500km、東京と中国の上海からの直線距離は1,000km程、福岡市は、ユーラシア大陸と朝鮮半島にとても近い都市です。

この地に住む人々は、対外交流の窓口として、古くから、誰も知らなかった文化に最初に触れ、経験したことのない先遣手段や経済活動を発展させ、また遭遇したことのない脅威を克服し、豊かな都市を築き続けてきました。



### 4-5P

#### 머리말

후쿠오카시는 규슈 북부의 현해탄에 접한 도시에서 아치형 일본 열도 서쪽 끝에 위치하고 있습니다. 오사카시, 그리고 한국 서울과 후쿠오카시까지의 직선 거리는 500km, 도쿄와 중국 상하이까지의 직선 거리는 1,000km 정도입니다. 후쿠오카시는 유라시아 대륙과 한반도와의 거리가 매우 가까운 도시입니다.

이 지역 사람들은 대외교류의 창구로 예로부터 다른 지역 사람들이 몰랐던 외국 문화를 가장 먼저 접하고 새로운 생산수단과 경제활동을 발전시켰으며, 겪어보지 못한 위험을 극복하면서 풍요롭고 변화한 도시로 발전시켜 왔습니다.



②

① Hakata City (Historical Photos, 18th Century) (Hakata Station, 博多駅)

## Hakata

Port, Hakata Station, Fukuoka Airport – visitors to the city may wonder why two names are used for the city's gateways.

The name "Hakata" is much older than that of "Fukuoka", appearing in official historical records in the 8th century. Hakata has been a prosperous port town since ancient times, and served as the stage for local merchants to make fortunes in the medieval period. Meanwhile, Fukuoka was the name given to a castle town next to the Hakata area in the 17th century. A new feudal lord Kuroda Nagamasa named it after his hometown in what is now Okayama Prefecture.

In April 1889 when the area was to be municipalized, the region was named Fukuoka City. In the following year a proposal for retaining the area was submitted to the city council, which triggered a dispute. However, as they failed to decide by voting, the name "Fukuoka City" remained.

To this day, Fukuoka and Hakata are both used for the area. In Chinese characters, "Fuku" of Fukuoka represents happiness, and "Hakata" of Hakata expresses breadth. Since these characters have good meanings, the local people often call the city's central area "Fukuhakata", a combination of the two names.



③ Hakata Station 博多駅



④ Hakata Port 博多港



⑤ Fukuoka Airport 福岡空港



Fukuoka Castle Ruins 福岡城跡 ⑥

**博多** 郡、博多港、福岡空港—福岡市を訪れる人は、まちの玄関口の名称が二つあることを不思議に思うことでしょう。

地名としては、「博多」の由来が古く、8世紀の正史の記録にも登場します。博多は、古代から港湾都市として繁栄し、中世以来、貿易で富を築く商人の活躍の地でした。いっぽう「福岡」は、17世紀以降の地名です。あらたにこの地を治めることになった領主・黒田長政が、先祖の地とされる現在の福岡にある「福岡」にあやかり、城下町を福岡と名付けたこと始まります。

さて、明治22(1889)年4月、市制が施行され、福岡市が誕生しましたが、市の名称は、大きな論争を巻き起こしました。翌年の議会には「博多市」への改称が持ち上がります。議会は紛糾し、採決は決まらず、結局、「福岡市」のままとなりました。

現在に至るまで、福岡、博多の呼称は、どちらも地域の総称として用いられています。福岡「福」は幸、博多の「博」は広いことをあらわす。良い意味の漢字です。地定では地域の総称として「福岡」といわれることもよく用いられます。

## 6-7P

② 후쿠오카시를 방문하는 사람들은 하카타, 하카타 역, 후쿠오카 등 두 지명이 사용되고 있는지 궁금합니다.

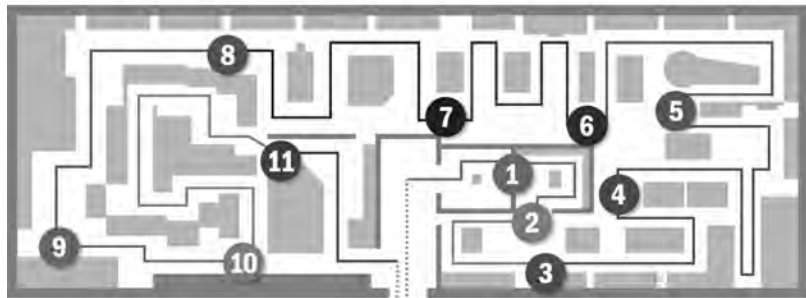
지명에는 '하카타'의 역사가 길고, 8 세기의 역사서에 기술되어 있습니다. 하카타는 고대부터 항구 도시로 번성하고 있으며, 중세 이후 무역을 통해 부를 축적한 상인이 활약했던 무대였습니다. 한편, 「후쿠오카」는 17 세기 이후의 지명입니다. 새롭게이 지역을 통치 한 영주 구로다 나가 마사가 조상의 지역에서 현재의 오카야마 현에있는 '후쿠오카'를 본뜬 도시를 후쿠오카로 명명하기 시작했습니다.

1889 년 4 월 시제가 시행되고 후쿠오카시가 탄생 한 순간의 명칭이 큰 논란을 일으킨 이듬해 의회에서 「하카타 시티」로 명칭을 개정하려고했습니다. 의회는 분규되지 않음 표결에서 결국 '후쿠오카시'라는 지명에 남았습니다.

현재까지 후쿠오카 하카타의 호칭 모든 지역의 총칭으로 사용되고 있습니다. 후쿠오카의 '복'은 행복을 하카타의 "하쿠" 넓은 좋은 의미의 한자입니다. 현지에서는 지역의 총칭으로 「후쿠 하쿠 (후쿠 하쿠)」라는 호칭도 자주 사용됩니다.

- ① 하카타 기온 야마카사. 도시를 대표하는 여름 축제
- ③ 하카타 역 ④ 하카타 항
- ⑤ 후쿠오카 공항 ⑥ 후쿠오카 성 유적

# ROUTE MAP 常設展示室ルートマップ 관람 안내도



Entrance/Exit 入口/出口

MAP  
**1** 금인의 세계  
**The World of the Gold Seal**

MAP  
**2** 후쿠오카의 여명기  
**The Dawn of Fukuoka**

MAP  
**3** 노국 시대  
**The Age of *Nakoku***

MAP  
**4** 고로칸 시대  
**The Age of *Korokan***

MAP  
**5** 하카타 강수의 시대  
**The Age of *Hakata Koushu***

MAP  
**6** 하카타 호상의 시대  
**The Age of Hakata's Wealthy Merchant**

MAP  
**7** 후쿠오카 번의 시대  
**The Age of the Fukuoka Clan**

MAP  
**8** 근대도시 후쿠오카의 시대  
**Early Modern Fukuoka**

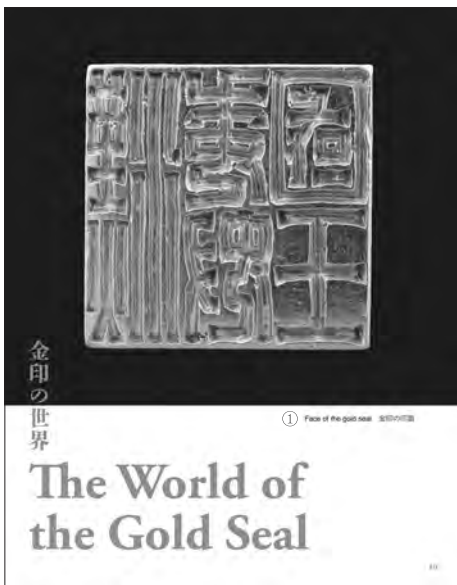
MAP  
**9** 현대의 후쿠오카  
**Contemporary Fukuoka**

MAP  
**10** 후쿠하쿠 인생  
**Life of *Fukuhaku***  
 (Fukuoka and Hakata)

MAP  
**11** 야마카사의 세계  
**The World of *Yamakasa***

8P

후쿠오카시 박물관의 상설전시장은 2121 m<sup>2</sup> 가 하나로 연결되어 있는 공간으로 총 11 개 코너로 나누어져 있습니다. 전시는 국보인 금인으로 시작하여 마지막에 유네스코 무형문화유산인 하카타 기온 야마카사의 소개합니다. 이 두 코너는 전시실 중앙에 배치되어 있으며, 후쿠하쿠(후쿠오카와 하카타) 역사의 흐름을 소개하는 9 개 코너로 둘러싸여 있습니다. 각 코너는 이 지역이 일본열도의 역사에서 어떤 역할을 했는지에 따라 구분되어 있습니다.



② The tour of the Permanent Exhibition starts with the "gold seal", or *Kin-in*. This national treasure of Japan is said to have been discovered in 1784 by a resident of Shikaroshima, an island in Hakata Bay. The five Chinese characters engraved on the gold seal are said to refer to a seal mentioned in History of the Later Han dynasty. The Chinese chronicle reads that in 12 CE, the then Chinese Emperor gave the seal and coronal to a king of Naboku, a state in the Fukuoka area, of Han (Japan). The gold seal points that in the area along Hakata Bay there was a "king" and his "state", who dispatched an envoy to the Emperor on his mission for political backup about 2,000 years ago.



福岡市博物館の常設展示は、金印（国宝）から始まります。金印は、天明4（1784）年、博多湾の志賀島において、農作業中の島民が、偶然、発見したものとされています。印面に刻まれた五つの文字は「漢」「委」「奴」「國」「王」、中国の歴史書「後漢書」には、西暦37年、皇帝が「漢」の（倭国）の使者に印と綬を授けたる記されています。志賀島で発見された金印は、「後漢書」に記された「印」にあたると考えられています。金印は、約2000年前に、博多湾沿岸の地に、大陸の帝国へ使者を派遣して統治の権を認めようとする「王」と、彼が訪める「国」があつたことを伝える物です。



## 10-11P

### 금인의 세계 The World of the Gold Seal ②

후쿠오카시 박물관의 상설전시는 금인(국보)으로 시작됩니다. 금인은 1784년 하카타 만의 시카노시마 섬에서 농사를 짓던 주민이 우연히 발견했다고 합니다. 금인의 인면에 새겨진 다섯 개의 글자는 한(漢), 위(委), 노(奴), 국(國), 왕(王)이라는 한자입니다. 중국의 역사서 '후한서'에는 서기 57년 중국 황제가 왜의 노국에서 온 사신에게 인(印)과 수(綬)를 하사했다고 기록되어 있습니다. 시카노시마 섬에서 발견된 금인은 '후한서'에 기록된 '인'으로 보입니다. 금인은 약 2000년 전 하카타 만 연안 지역에 대륙의 황제에게 사신을 파견해 통치의 후원을 얻고자 하는 '왕'과 그 왕이 통치할 '국가'가 있었다는 사실을 알려주는 증거입니다.

① 금인 '한위노국왕' (국보)

③ 금인의 인면



⑭ **Kin-in-ben**  
 Kin-in-ben was written by Karnei Nanmei to depict the appearance and collection of the gold seal, or Kin-in in Japanese, along with an illustrated map of Shikanshima Island, where the seal was discovered.



⑮ **Discovery of Kin-In**  
 The gold seal, Kin-in, was unidentified upon its discovery. There were disputes that the seal be melted and used to decorate armour. It was Karnei Nanmei, a Confucian scholar for the Fukuoka Domain, who first advocated the seal's identity and significance, referring to the History of the Later Hong dynasty.

**金印の発見**  
 金印は、発見当時、正体不明でした。溶かして武器の飾りにしようという意見もあつたほどです。「後漢書」の記述に照らして、金印の真意を明らかにしたのは福岡藩の儒学者・藤原南畝です。

12-13P

금인의 기능 ①

문서행정이 발달한 고대 중국에서는 중요한 문서(종이를 발견하기 전에는 죽간이나 목간 등의 나무판에 기록)를 상자에 담아 끈으로 묶고 끈의 매듭을 점토로 봉인한 후, 그 점토에 날인했습니다. 문서를 보낸 사람을 명확히 하고 기밀을 유지하기 위해서였습니다.

금인의 형태 ②

금인은 109그램의 무게이며, 크기는 사방이 약 2.3cm. 손잡이는 파리를 튼 뱀 모양.

[금인변] ③

金印는 109그램의 무게이며, 크기는 사방이 약 2.3cm. 핸들은 나선형으로 된 뱀 모양.

금인의 발견 ④

금인이 발견 된 당시는 무엇인지 알 수 없습니다. 녹여 무기 장식으로 사용 하자는 의견도있을 정도였습니다. 「후한서」에 기술 된 내용과 비교하여 금인의 의의를 밝혔던 사람이 후쿠오카 번의 유학자 인 카메이 내가 메이입니다.

- ②위에서 본 모습 ③눈 ④머리 ⑤꼬리 ⑥손잡이 ⑦인대 ⑧옆에서 본 모습 ⑨꼬리 ⑩옆에서 본 모습 ⑪머리부분에서 본 모습 ⑫인면



Hakusai ritual archery at Shikauri Shrine  
志賀神社の神事「歩射祭」

Statue of Kannon at Shingū Temple  
浄土寺の観音菩薩像

## 14-15P

### 명소 정보

## 시카노시마 섬 Shikanoshima Island ①

금인이 발견된 시카노시마 섬은 하카타 만의 관문에 해당되며, 옛날부터 바다를 왕래하는 사람들의 신앙이 두터운 섬입니다. 바다의 신을 모시고 전통적인 제사를 지내온 시카우미 신사, 9~10 세기에 제작된 관음보살상이 모셔진 쇼곤지 절, 몽고 내습과 연관된 화염총이나 몽고총 등이 있습니다. 둘레가 12 킬로미터에 이르는 섬은 신화와 유구한 역사의 보고입니다.

- ② 사슴 바다 신사
- ③ 사슴 바다 신사의 제사 "步射祭"
- ④ 쇼곤지에있는 관음 보살 입상 (후쿠오카시 지정 문화재)





① Shrine of the Yamakasa festival held in 1892. 明治25年(1892)年の山笠祭

# The World of Yamakasa

山笠の世界



② Yamakasa dancers worshipping at Kusuda Shrine just before dawn; the main rite on the first day of the festival. 朝早くに草田神社に参拝する山笠の舞者たち



④ Floating screen depicting Hakata Gion Yamakasa procession conservatively in 1886. 博多祇園山笠祭の浮き絵. 描かれているのは明治19(1886)年と推定されています。

③ Hakata Gion Yamakasa is the most renowned festival in the Hakata region. It has had a great social and cultural influence on the community. Since ancient times, Japanese people have feared epidemics that rampant in the hot and humid weather of summer. To pray against such diseases, many festivals have long been held at around this time of the year. The origin of Hakata Gion Yamakasa can be traced back to be this kind of festivals. Yamakasa consists of several *Nagata* (district based organization) in Hakata. Each of the *Nagata* members share strong bonds of the neighborhood community to support this traditional, splendid, dynamic and thrilling festival.



「博多祇園山笠」は、この地域を代表する祭礼です。地域の社会、文化に大きな影響を与えて存在です。歴し長い日本の歴史、古来、人々の疫病を恐れ、それを避けるためにさまざまな祭りを行ってきました。「博多祇園山笠」の起りも、そこに求めることが出来ます。この祭りには、博多の中のいくつかの町がある「流」という組織により運営されます。流の中では、伝統的かつ豪華絢爛・奇装異服な祭りを支えるための人々の絆が、しっかりと結ばれています。

16-17P

## 야마카사의 세계 The World of Yamakasa ③

"하카타 기온 야마 카사" 는 이 지역을 대표하는 축제입니다. 지역 사회와 문화에 큰 영향을주는 존재입니다. 무더운 일본의 여름, 옛날 사람들은 재앙을 두려워 전염병 방지를 기원 초여름에 다양한 제례를 실시해 왔습니다. "하카타 기온 야마 가사" 도 여기에서 유래합니다. 이 축제는 하카타 안의 여러 마을로 구성된 '흐름'이라는 조직이 운영합니다. 흐름은 기존 호화 찬란한에서 용감하고 흥미로운 축제를 안내하는 사람들의 관계가 확고합니다

① 1892 년 갓 (디오라마)

② 축제 하일라이트로 마지막 날에 열리는 오이야마를 앞두고 구시다 신사에 참배하는 야마카사의 '가키테 (가마를 지는 사람)

④ 하카타 기온 야마 카사 순행도 병풍. 1686 년의 모습을 그린 것으로 추측됩니다



①  
**Pictured Yamakasa float**

Yamakasa float is decorated with dolls and ornaments to depict bravery of historical and literary heroes. In Edo period, seven district-based organizations called nagare took turns to display and bring out six floats. Each nagare had several neighborhoods, which worked on setting up and carrying around the Yamakasa yearly in turn, while the other nagare supported it. The neighborhood on duty made two pictures of Yamakasa for the year - one for the clan and the other for the community leader called rengryū. There remain several paintings, which show the changes in the Yamakasa.

**圖かれた山笠**

山笠は、歴史や文芸に題材とした英雄の活躍の一場面が、人形やさまざまな飾りであらわされたものです。江戸時代には、七つの地区が交代で山笠の立派な行列をしました。各地区では、1年ごとの当番地区、山笠くんと朝礼組の役を担い、物販やほかの仕事を応援しました。当番地区、その年に作る山笠の飾りや飾りつけ、土曜祭、土曜祭の飾りつけなど、各地で山笠の歴史が伝えられています。これは山笠図は、複製されてあり、山笠の姿を伝えてくれます。

▲ Yamakasa float pictured in 1788  
英和年(1788)年の山笠図



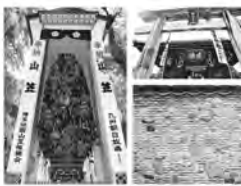
▲ World decorated float, Asakura  
飾りつけられた山笠の飾りつけ



▲ Sprinkling water to other top floats  
飾りつけられた山笠の飾りつけ



Information on related sites  
**Kushida Shrine 柳田神社**



⑤  
Hakata Gion Yamakasa is a summer festival dedicated to Kushida Shrine. Since the shrine was allegedly established in the mid 8th century, it has venerated a guardian god of the Hakata area. In its precinct, a decorated Yamakasa float is displayed all the year round.

夏の博多祇園山笠は、柳田神社に奉納されるものです。柳田神社は、8世紀中頃の創建と伝わり、博多の聖域として崇敬を集めています。境内には飾り山笠が常設されています。

**18-19P**

**그림으로 묘사된 야마카사 ①**

야마카사는 역사와 문예를 통해 취제한 영웅의 활약을 인형과 다양한 장식으로 표현합니다. 에도 시대에는 일곱 개의 나가레 (조직)가 교대로 6대의 야마카사를 제작했습니다. 각 나가레에서는 일 년마다 담당 지역이 야마카사 제작과 제례 시 야마카사를 짚어지는 역할을 맡고, 다른 지역은 이를 응원했습니다. 담당 지역은 그 해에 제작할 야마카사의 도안을 2부 제작해 1부는 번에, 나머지 1부는 지역의 중재 역할을 맡은 연중행사에 제출했습니다. 이 야마카사 도안은 여러 장이 현존하고 있어 야마카사의 변천을 알려줍니다.

**명소 정보**

**구시다 신사 Kushida Shrine ⑤**

여름 하카타 기온 야마 카사는 쿠시 다 신사에 봉납하는 제사입니다. 쿠시 다 신사는 8세기 중엽에 창건되었다고 전해져 하카타의 수호신으로 숭배되어 있습니다. 경내에는 항상 장식 산 (장식 큰 야마가)가 전시되어 있습니다.

- ② 1788년 갓 도안
- ③ 움직이는 가자리야마 (장식 가마)
- ④ 기요이미즈를 맞으며 달리는 가키야마 (신여)



20-21P

## 후쿠오카의 여명기 The Dawn of Fukuoka ⑤

후쿠오카 지역에 사람들이 살기 시작한 것은 약 3 만년 전입니다. 한랭한 기후 속에서 사람들은 나무만 코끼리 등의 사냥감을 찾아 이동하면서 살았습니다. 유적에서 는 그 당시 사냥꾼들이 사용한 석제 창날과 칼 등이 발견되었습니다. 1만 5 천년 전 무렵이 되자 온난화가 시작되어 환경이 변화합니다. 사람들은 토기를 사용하고 활로 작은 동물을 사냥하며 수혈식 주거에서 거주하게 되었습니다. 토기는 도토리 의 쓴맛 을 우려내고 음식을 조리하기 위한 용기였습니다.

- ① 4 천년 전의 도토리 와 토기
- ② 흑요석으로 만든 화살촉
- ③ 나무만 코끼리의 치아
- ④ 창날로 사용한 석기
- ⑥ 문양을 넣은 토기



① Carbonized rice husks excavated from Itazuke Ruins 飯塚遺跡から発見された炭化米

② Footprint found in a restaurant's paddy field 本町の旅館から発見された足跡

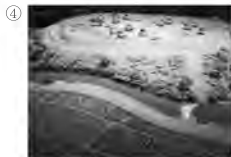
奴国の時代

# The Age of Nakoku

③ Through the Korean Peninsula and across the Gensai Sea, rice cultivation was introduced into Japan more than 2,000 years ago. Rice grown and harvested on the plains along Hakata Bay became the fundamentals of social activities to create agricultural communities. In addition, bronze-ware, ironware and other new items were brought over from the continent. Before long, people integrated villages into a state, and embarked on diplomacy in East Asia. It began this way, the Age of Nakoku, the state that was given the gold seal.



稲作が、朝鮮半島から海を隔て伝わってきます。今から2500年以上前のことです。人々は、その実りを社会の基盤とし、農耕集落を営むようになりました。青銅器、鉄器など、新しい大陸文化を受け取れる量にはなりました。やがて、九州は村々をまとめて国をつくり、アジアとの外交に乗り出した。金印がもたらされた「奴国」の時代はこうして始まったので。



**Diorama of Itazuke Ruins**  
Itazuke Ruins, located in the west-eastern part of Fukuoka Plains, are one of the oldest agricultural settlements in Japan. It is on a hill enclaved by a moat, and paddy fields with irrigation canals and weirs are situated on the lower surrounding ground. Holes to stock rice and tombs with burial mound can also be seen in the ruins. Here the settlers created a society under their heads, cultivating paddy fields properly sectioned with ridges and irrigation ingeniously, stocking their harvest, and defending their farms against outside attacks.

稲作遺跡 (シオラマ)

稲作遺跡は、福岡平野の西東部にあり、沼で囲まれた遺跡集落の一つとされる遺跡で、青銅器、鉄器など、新しい大陸文化を受け取れる量にはなりました。やがて、九州は村々をまとめて国をつくり、アジアとの外交に乗り出した。金印がもたらされた「奴国」の時代はこうして始まったので。

22-23P

## 노국 시대 The Age of Nakoku ③

한반도에서 바다를 건너 벼농사가 전래되었습니다. 지금부터 2500여년 전입니다. 사람들은 벼농사를 사회 기반으로 삼아 농경마을을 형성하게 되었습니다. 하카타 만 연안의 평야는 이러한 사회적 변화가 일본열도에서 가장 앞섰던 지역 중 하나입니다. 청동기, 철기 등 새로운 대륙문화를 수용하는 창구역할을 했습니다. 이윽고 사람들은 촌락을 통합해 나라를 형성하고, 동아시아지역과 외교활동을 시작했습니다. 금인이 초래한 노국 시대가 이렇게 시작되었습니다.

### 이타즈케 유적 (디오라마) ④

이타즈케 유적은 후쿠오카 평야의 동쪽에 위치하며, 일본에서 가장 오래된 농경취락 유적 중 하나입니다. 취락은 대지 위에 위치합니다. 주변을 해자가 둘러싸고 있으며, 해자 바깥쪽 낮은 토지에는 용수로와 보를 정비한 논이 있습니다. 쌀을 저장하기 위한 구멍, 분구가 있는 무덤 등도 보입니다. 유력자가 통치하는 가운데, 이 취락 사람들은 논두렁으로 잘 정비된 고도의 수리 구조를 갖춘 논에서 벼농사를 지어 곡식을 비축하고 외적에도 대비한 사회를 형성했습니다.

- ① 유적에서 출토된 탄화미
- ② 논 유구에서 발견된 발자국



## 24-25P

### 요시타케 다카기 유적 ①

요시타케 다카기 유적에서는 다양한 귀중품이 매장된 묘가 다수 출토됩니다. 집단을 이끌었던 유력자들의 묘로 추측됩니다. 목제 관에 매장된 거울, 무기, 곡옥과 목걸이 세트는 일본의 역대 천황이 계승한 '삼종의 신기(거울, 옥, 검)'를 연상시킵니다. 요시타케 다카기 유적을 '가장 오래된 왕의 묘'라고 부르는 이유입니다. 이 밖에 대형 토기를 관으로 삼은 옹관묘도 다수 출토됩니다. 요시타케 다카기 유적은 사적공원으로 정비되었습니다..

- ② 목제 관에 매장되어 있던 거울, 세 종류의 무기, 비취 곡옥, 벽옥 관옥 목걸이. 요시타케 다카기 유적 출토 (중요문화재)
- ③ 토기의 관, 옹관. 요시타케 다카기 유적 출토. 사슴이 새겨져 있습니다



**Full-scale model of the stone chamber in Sukisaki Burial Mound**  
The 4th century was a period of splits in matters and conflicts among them in the Asian Continent and Korean Peninsula. In the meantime, the Japanese archipelago was in the Kofun Period.

The burial mound styles and grave goods of kofun (tumuli) in Fukushima indicate that the continent and Korean Peninsula had rapid influence on the region. Sukisaki Burial Mound is one good example. A 62 meter long kerhole-shaped tumulus was built in around 400 CE. Its stone chamber houses three coffins. This type of chamber is called a horizontal stone chamber, having an entrance on the side which would be opened and closed with each burial. The previous type was a vertical stone chamber, where the gate was unable to reopen. Sukisaki Burial Mound is Japan's earliest built burial mound with a horizontal stone chamber.

**蘇子崎古墳の石室の模型 (原寸大)**

4世紀になると、中国大陸や朝鮮半島は、領土分裂と争いが続く時期を迎えます。その頃の日本列島は、古墳時代。遠隔の古墳の様式や築造法は、大陸や朝鮮半島の影響がしばしば波及したことやあると考えられます。  
蘇子崎古墳は、古墳400年前後に築かれた、全長62mの前方後円墳です。石室には3つの石棺が並びます。横から出入りできる門があり、埋められたら閉じられました。このように石室を横式石室と呼びます。一度閉じると出入りできない縦式石室に比べて新しい形式です。蘇子崎古墳は、日本で最も早く作られた、横式石室を築いた古墳です。

**29P**

**스키자키 고분의 석실 모형 (실물 크기)**

4 세기가 되자 중국대륙과 한반도는 국가 분열과 분쟁이 이어지는 시대를 맞이합니다. 이 무렵 일본열도는 고분 시대.

후쿠오카의 고분 형식이나 부장품 중에는 중국대륙과 한반도의 영향이 신속하게 파급되었음을 알려주는 것들이 있습니다.

스키자키 고분 역시 그 중 하나로, 서기 400년 전후에 축조된 총길이 62미터의 전방후원분입니다. 석실 내부에는 세 개의 관이 있습니다. 옆으로 출입할 수 있는 문이 있으며, 매장할 때마다 개폐되었습니다. 이러한 석실을 횡형식 석실이라고 합니다. 한 번 닫으면 출입할 수 없는 수혈식 석실과 비교해 새로운 형식입니다. 스키자키 고분은 일본에서 가장 먼저 축조된 횡형식 석실을 갖춘 고분입니다.

**30P**

**경인명대도 ①**

2011년 9월, 발굴조사 중인 고분에서 쇠칼이 발견되었습니다. 표면은 전체적으로 녹이 슬어 있었지만 엑스레이 촬영을 한 결과, 19개 글자가 상감되어 있는 것을 알 수 있었습니다. 대도는 후쿠오카시 매장문화재센터에서 금상감 글자가 선명하게 보일 때까지 세정했습니다. 19개 글자는 '경인년, 1월 6일, 인(寅)이라는 글자가 세번 겹치는 좋은 날에 12번(수차례) 두드려 튼튼한 칼을 만들었다.'는 뜻입니다. 동양에서는 연월의 수나 시간과 방위 구분을 십이지 동물로 나타냅니다. 달력과 대조하면 인(寅)이 세번 겹치는 날은 3600년에 한 번. 이 칼이 제작된 것은 서기 570년 1월 6일이 분명합니다.



**①**  
An iron sword was discovered during excavation of a burial mound in September, 2011. The surface was covered with rust, but a message revealed 19 letters were inscribed. The rusted sword was cleaned to clearly read gold letters by Fukuoka Municipal Center for Archeology of Operations. The sentence of the 19 letters means that the magnificent sword was forged by hammering twelve times (meaning every time) on the day, the month and the year of Tiger, or a highly auspicious day, in the Orient, twelve animals are used to represent year, month and hour as well as directions. Triple Tigers day occurs once in 3,600 years. Therefore, it was definitely January 570 CE when this sword was made.

2011년 9월, 매장調査中の古墳から、錆の刀が発見されました。表面は錆に覆られていましたが、レントゲン撮影をしたところ、19の文字が金で刻まれていることがわかりました。刀は、福岡市歴史文化財センターで、錆の文字が読み取り易くするためにクリーニングされました。19文字の文句は、「1年の日、寅の日、寅の日、寅が三つ重なる特別な日」に、「12回(12動物)」、増え続けるほど強い刀をつくった。東洋では、年、月、日、時、方位は12動物が3600年に1回はこの日が重なるとは、西暦570年1月6日だと分かりました。



◆ Sword with inscription of a year named in Chinese (September cycle) (570 CE), excavated at Sukisaki G6 burial mound in Matsuyama/Kanazawa Burm.  
所在地: 福岡 蘇子崎古墳 出土品: 鉄製大刀  
◆ Inscription etched with gold 金の文字による刻印

- ② 경인명대도 모토오카구와히라고분군 모토오카 G6 호분 출토
- ③ 금상감의 명문

Information on related sites  
**Itazuke Ruins**  
 板付遺跡



① Common throughout the world, indigenous food represents the local diets and livelihood of its cultural area. Rice is just fit for the Japanese. Learning the process of how rice cultivation began, changed and spread across the Japanese archipelago as a fundament of society is tracing the origins of the state of Japan. Clues for the exploration are found in the Itazuke Ruins maintained as park of historical site. Yayoiho Museum next to Itazuke Ruins grows rice every year. Many local children take part in the biely annual events of rice planting in the spring and harvesting in autumn.




② Rice planting. 田植え.

豊前市どこにでも、その文化圏の食糧全額や半額を占める特産の農作物があります。日本人にとっては「米」が命です。米作りを体験したらどうが、どのようににまき、まきし、どのようにに日本列島に広がっていったのかは、日本という国家のルーツを探ることなのです。その原点の手がかりとなる板付遺跡は、史跡公園として整備されています。豊前市農協に貸された板付遺跡の公園では毎年、稲作りを行っています。春の田植え、秋の稲刈りは、地元の子どもたちもたくさん参加する、にぎやかな催事です。

27P

명소 정보

**이타즈케 유적 Itazuke Ruin ①**

전세계 어디든 그 문화권의 식량 전반기와 생계를 나타내는 특정 음식이 있습니다. 일본인에게 쌀이 이에 해당됩니다. 벼농사를 기반으로 한 사회가 어떻게 시작되어 변화했고 어떻게 일본열도에 확산되었는지 알아보는 것은 일본이라는 국가의 원천을 찾는 일입니다.

그 유력한 단서인 이타즈케 유적은 사적 공원으로 정비되어 있습니다. 이타즈케 유적에 병설된 이타즈케 유적 야요이 관에서는 매년 벼농사를 실시했다. 봄 모내기과 가을 벼베기는 지역의 많은 아이들이 참여하는 즐거운 이벤트입니다.

②모내기

31P

명소 정보

**후쿠오카시 매장문화재센터 ①**

**Fukuoka City Archeology Center**

후쿠오카시는 매우 활발하게 유적을 발굴조사하고 있습니다. 출토된 유물은 후쿠오카시 매장문화재센터에서 보존합니다. 고도의 조사와 보존처리를 하며, 수장품 규모 역시 전국 굴지의 규모입니다. 전시시설이 있으며, 또한 고고학과 관련된 강좌도 개최합니다.

- ②광학적 조사 (X선 해석장치를 통한 조사)
- ③광학적 조사 (적외선 카메라를 통한 조사)
- ④보존처리 (자료의 진공동결건조처리)
- ⑤수장고

Information on related sites  
**Fukuoka City Archeology Center** 福岡市埋蔵文化財センター ①



② Optical examination by X-ray analyzer  
 X선 분석장치 (X선 분석기)による調査



③ Optical examination by infrared camera  
 적외선 카메라(赤外線カメラ)による調査



④ Freeze-drying equipment (Freeze-drying of artifacts)  
 동결건조장치(資料의 동결건조장치)를 이용한 조사



⑤ Storage ⑤ 保存庫

Fukuoka City is extensively thriving in excavating and researching archeological sites. Fukuoka Municipal Center for Archeological Operations conducts high-level research and preservation of relics, and is proud that the scale of its collection of artifacts is one of the largest in Japan. The center also holds lectures on archeology in its building, which has several storages and exhibition rooms.

福岡市は、発掘調査が非常に盛んであります。遺跡から出土した遺物は、福岡市埋蔵文化財センターで保存されます。現在最大の収蔵規模を誇っており、全国最大の規模も誇っています。展示施設があり、また、考古学に関する講座もひびくに開催されています。



② Korokan or Takusaku-no-miya ruins, reproduced by computer graphics  
鴻臚館・武藏館の再現CG

鴻臚館の時代



③ Model of a ship used by Japan's envoy to Tang dynasty China.  
遣唐使船の模型

## The Age of Korokan

④ Gargoyles roof tile. This design is very unique to Shikoku.  
備前・大宰府発祥に由来する独特の  
子安ん

① In the latter half of the 7th century, an administration had been established in Nara in reign over the major part of the Japanese archipelago, while Dazaifu, a regional government in Kyushu, was being developed to rule Kyushu and islands around it. A diplomatic facility, *Takusaku-no-miya* ruins, later called *Korokan*, was located near Hakasa Bay. The ruins of the diplomatic base were discovered in 1987. Archeological excavations revealed that *Takusaku-no-miya* complex had become a majestic complex of office buildings with tiled-roofs by the 8th century.



7世紀後半、日本列島の広い範囲を治める政権が奈良に成立していました。九州には、大宰府が整備されはじめます。大宰府は、九州と周辺島々を治める行政の中心です。博多湾の近くには、外交の第一線を担った拠点として其築館がかけられました。筑紫館は、のちに鴻臚館と呼ばれるようになります。1987年、その遺跡が発見されました。発掘調査により、筑紫館は、8世紀には、瓦葺きの建物が集まる城郭を誇る施設となっていたことが分かっています。



Korokan Ruins show the way that the remnants of Mikasa Park and Hizenoki Bananai Station.  
鴻臚館遺跡は、豊後公園・平石駅跡の遺跡  
工事によって行けなくなりました。

⑤

32-33P

## 高麗館 時代 The Age of Korokan ①

7世紀 후반、日本列島を 광범위하게 통치하는 정권이 나라지역에 성립되었습니다. 규슈에서는 다자이후 정비가 시작됩니다. 다자이후는 규슈와 주변 섬들을 관장하는 관청이었습니다. 하카타 만 주변에는 외교의 제일선을 담당하는 거점으로 쓰쿠시노 무로미쓰가 설치되었습니다. 쓰쿠시노 무로미쓰는 그 후 고로칸으로 불리게 됩니다. 1987년 그 유적이 발견되었습니다. 발굴조사를 통해 쓰쿠시노 무로미쓰가 8세기에는 기와지붕의 건물에 들어선 위용을 자랑하는 시설이었다는 것을 알 수 있습니다.

② 고로칸 (쓰쿠시노 무로미쓰) 재현 CG

③ 견당사선 모형

④ 귀와, 다자이후 주변에서 볼 수 있는 독특한 디자인

⑤ 고로칸 유적은 마이즈루 공원헤이와다이 구장의 보수공사를 계기로 발견되었습니다





博多綱首の時代



▲ Chinese porcelain excavated at the Hakata Ruins  
博多遺跡群で出土する中国製の磁器

▲ Roof tiles with Chinese style patterns  
中国風の文様の瓦

# The Age of Hakata Koushu

① Commerce carried out at *Koukan* phased out by the middle of the 11th century, while influx of foreign culture and trading grew in the Hakata area east of *Koukan*, which used to be sand dunes across an inlet in Hakata Bay. The main trading force was Chinese traders in Hakata, who were called *kaishi*: "kai" indicating a fire, while "shi" a leader. They created the first Chinatown in Japan, known as *chin*. Thus, Hakata was thriving as the greatest international trade city in medieval Japan.

江戸時代まで、博多での交易は盛んでした。しかし、海外の文化の摂取や交易はまかれました。交易の中心は、浦羅から博多港の人を正を略して大東の松尾島崎、すなわち博多にうつります。貿易の中心は、「朝貢」と呼ばれる、博多に住む中国人の商人たちでした。「朝貢」は、朝廷などの朝貢。「貢」は、リーダーを意味します。彼らは、博多に日本で最初のチャイナタウン「唐人」を立ち上げました。博多は、中世日本における最大の国際貿易都市として繁栄します。

## Ceramics with letters written in ink

With archaeological excavation in Hakata, large amounts of imported Chinese ceramics were unearthed. Among them are bowls and plates with various Chinese family names written in ink on their backs or bottoms. These names, such as Wang, Ding and Li, indicate proprietorship of the freight. Such relics are scarcely ever seen in regions other than Hakata.



## ④ 唐物陶磁器

博多で発掘調査を行うと、中国から輸入された陶磁器が数多く出土します。中には、お皿や碗の裏面、裏面などに「王」「丁」「李」といった様々な中国の姓の文字が墨で書かれているものがあつきます。これは唐物磁器の荷役者（荷主）の名前です。各地域ではほとんど見られない、博多特有の遺物です。



One of the sites of Hakata Ruins. Research on the ruins started in the late 1970s since the contribution of the subway began.  
博多遺跡群。地下鉄工事によって1970年代後半から発掘がはじまりました。

⑤

38-39P

## 하카타 강수의 시대 The Age of Hakata Koushu ①

11세기 중반, 고로칸에서 이루어졌던 교역은 막을 내립니다. 하지만 해외 문화 수용과 교역은 활발했습니다. 교역의 중심은 고로칸에서 하카타 시내를 끼고 동쪽 사구지대, 즉 하카타로 이동합니다. 무역은 '강수(綱首)'라고 부르는, 하카타에 거주하는 중국 상인들이 담당했습니다. '강'은 선단 등의 조직을, '수'는 우두머리를 뜻합니다. 이들은 하카타에 일본 최초의 차이나타운 '당방(唐房)'을 형성했습니다. 하카타는 중세 일본 최대의 국제무역도시로 변형합니다.

### 목록 도자기 ④

하카타에서 발굴조사를 하면 중국에서 수입된 도자기가 대량 출토됩니다. 그 중에는 사발이나 접시 뒷면, 받침 부분에 왕(王), 정(丁), 이(李)와 같은 다양한 중국인 이름이 먹으로 쓰여진 것이 있습니다. 이것은 무역선에 적재한 화물의 소유자를 표시한 것으로 다른 지역에서는 거의 볼 수 없는 하카타 특유의 유물입니다.

② 하카타 유적군에서 출토된 중국제 자기

③ 중국풍 문양의 기와

⑤ 하카타 유적군. 지하철 공사를 계기로 1970년대 후반부터 조사가 실시되었으며 있습니다

Information on related sites

## Korokan Ruins

鴻臚館跡

At the beginning of the 9th century, diplomatic exchange ceased and main guests of Korokan changed from diplomatic envoys to merchants from China and the Korean Peninsula.

A large number of celadon gossamer produced in Yanzhou, China and other ceramic wares, which are supposed to have been brought over by those merchants, have been found in the Korokan Ruins. As it was a hub for trading at the time, many items were shipped from West Asia through "the maritime Silk Road" to China. Islamic porcelain and Persian glassware discovered in the Korokan site were very likely introduced through Tang dynasty China and Silla Kingdom to Japan.

This site has been developed into a historic park with an exhibition pavilion.

9世紀初頭になると、外交使節が途絶え、鴻臚館には、中国や朝鮮半島の商人が多く集まるようになり、さまざまな陶磁器が持ち込まれるようになりました。鴻臚館跡に出土した、唐陶磁器をはじめとする中国の陶磁器は、商人たちが運んできたものでしょう。また、当時の中国には、「海のシルクロード」と呼ばれる商路を通じて、西アジアからさまざまな商品が運ばれてきました。鴻臚館跡から出土するイスラム系陶器のペルシャ系ガラス製器は、おそらく唐や朝鮮を経由してもたらされたものでしょう。

鴻臚館跡は、現在、歴史公園として整備されています。また、展示館も併設されています。



37P

명소 정보

## 고로칸 유적 Korokan Ruins

9 세기가 되자 외교사절이 중단되었고, 고로칸에는 중국이나 한반도의 많은 상인들이 방문하게 되었습니다.

고로칸 유적에서 발견된 월주요 청자를 비롯한 중국 도자기는 상인들이 들여온 것으로 보입니다. 또한 그 당시 중국에는 '해상 실크로드' 라는 바닷길을 통해 서아시아의 문물이 모여들었습니다. 고로칸 유적에서 출토된 이슬람계 도기나 페르시아계 유리그릇은 아마도 당시 신라를 경유해 들어온 것으로 보입니다.

43P

명소 정보

## 원구방루 Genko Bulwark ②

아시아에서 유럽까지 확장한 대제국 몽고는 바다를 건너 일본에도 쳐들어 왔습니다. 그 무대가 된 곳은 하카타 만. 1274 년의 일입니다. 이에 맞선 일본의 무사들은 몽고군의 집단전법과 화약을 사용한 총에 고전을 면치 못합니다. 가마쿠라 막부는 다음 내습에 대비해 하카타만 연안에 돌담을 쌓습니다. 전국의 무사들이 동원되어 불과 반년 만에 20 미터 길이의 돌담이 구축되었습니다. 하카타 만 연안에는 곳곳에 이 '원구방루' 유적이 남아있습니다.

몽고 원과 전쟁은 했지만, 한편으로 하카타만 연안의 사원을 거점으로 통상과 문화 교류도 활발했습니다.

- ① 1998~99 년, 하카타 초등학교 구내 (하카타구) 에서 발견된 돌담. 원구방루의 일부로 추정됩니다
- ③ 원구방루 (후쿠오카시 니시구 이마즈 지구)
- ④ 1999 년 세이난가쿠인 대학 (사와라구) 의 대학교 건물 (1호관) 공사 중에 발견된 돌담. 교정 내로 이축해서 복원 보존 중입니다. 이 대학교 구내에는 1978 년에 발견된 원구방루도 보존되어 있습니다

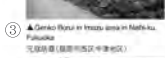


Information on related sites

## Genko Bulwark 元寇防壁



▲ Genko Bulwark in Itazu area in Nabe-ku, Fukuoka



▲ Stone wall discovered during the construction of Building No. 1 of Seinan Gakuin University in Sawara-ku in 1999



▲ Stone wall discovered during the construction of Building No. 1 of Seinan Gakuin University in Sawara-ku in 1999

The defensive wall has been relocated and preserved in the building. Another stone wall found in 1978 has also been preserved on the campus.

1999年、西海市中央市(東洋区)の市立第1号館の工事現場で発見された石垣は、復元された建物に再配置されています。別の市立第1号館の建設時に、1978年に発見された石垣跡も再配置されています。

▲ Remains of the stone wall discovered at Hasega Elementary School in Hasega-ku or said to be a part of Genko Bulwark

▲ 元寇の石垣の遺跡が確認されたのは、元寇防壁の一部と推定されています。

Mongolia, a great empire whose territory extended over Eurasia to Asia, crossed the waters and attacked upon Japan in 1274. Hasega became the main theater of war where samurai warriors met the approaching enemy. As they were forced to engage in a hard-fought struggle, Kamakura shogunate built stone walls along Hakata Bay to prepare against the Mongolians' next assault. It only took about 6 months for many samurais mobilized from all over the country to complete the defensive walls about 20 kilometers in total length. These still remain many parts of the walls called Genko Bulwark, or bulwark against the Mongolian invasion. Mongolia, or Yuan Dynasty, was not only an enemy but a trading partner in temples located along Hakata Bay.

アジアからヨーロッパにまたがる大帝国モンゴルの、海を越えて日本にも攻め寄ってきました。その舞台となったのは博多湾。文永11(1274)年のことでした。迎え撃った日本の武士たちは、毛づくろい軍師田原重忠の指揮下で、戦いに奮戦を繰り返しました。鎌倉幕府は、次の内襲に備え、海軍を動員し石垣を築きます。全国から元寇に赴いた武士は、わずか半年で、総延長20kmの石垣の建設に当たりました。博多湾には、鶴岡に、この遺跡「元寇防壁」が遺っています。元寇の石垣は戦後100年近く、博多湾の海軍基地に、遺構が文化遺産もなっています。



② Map of East Asia made in Europe at the end of the 16th century. "Mappamundi" is written in Latin. The map shows the Korean Peninsula, Japan, and the surrounding seas.



## The Age of Hakata's Wealthy Merchant 博多豪商の時代

① After the Mongolian Invasion in the late 13th century, commerce in Hakata changed hands from Chinese merchants, *Hakata Komaba*, to Japanese traders. At the beginning of the 16th century, Munomachi government in the time entered into diplomatic relations and launched trading with Ming dynasty China. On these occasions, merchants of Hakata were dispatched as official envoys. They managed Japan-Ming trading ships and traveled to the Ryukyu Islands and Korean Peninsula. These traders made great fortunes in flourishing the commerce town, Hakata. However, the wealthy town was also very attractive to samurai warriors and triggered conflicts among them.

13世紀後半の蒙古襲来を経て、博多における交易の担い手は、中国人商人・博多商賈から、日本人へと代わります。15世紀初頭、時の政権・室町幕府は、中国・明と国交を開き、交易を促します。その際、公式の使者として明に派遣されたのは博多の商人でした。彼らは、日明貿易船を統括し、琉球、朝鮮半島との関を行き交しました。次商人となった彼らのもたらした富により博多は大いに栄えます。しかし、それゆえに武士たちの争い争いの場ともなりました。



③ Relics of Christianity in Hakata

These medals were produced in Europe, and the mold was made in Japan. The mold appears to have been clay-casted by using an imported mold. Hakata was the construction of Catholic churches whose missionaries propagated Christianity. Hakata also became the center of nanban trade, or trade with Spain and Portugal.

### 博多のキリスト教

博多から出土したメダルと鋳型。メダルはヨーロッパ製。鋳型は日本製で、輸入されたメダルの鋳型に押し当ててつくられたでしょう。16世紀の博多は西キリスト教の布教が盛んで、南蛮貿易の拠点もなっていました。



44-45P

## 하카타 호상의 시대 The Age of Hakata's Wealthy Merchant ①

13세기 말 몽고 내습을 거쳐 하카타의 교역 담당은 중국상인 하카타 강수에서 일본인으로 바뀝니다. 15세기 초, 그 당시 정권세력이었던 무로마치 막부는 중국의 명과 국교를 체결하고 교역을 시작합니다. 이들은 명일 무역선을 경영하고 류큐와 한반도 간을 왕래했습니다. 대상인이 된 이들이 가져온 부를 통해 하카타는 크게 번성합니다. 하지만 그로 인해 무사들의 치열한 싸움판이 되기도 했습니다.

### 하카타의 그리스도교 ③

유럽산 메달. 일제 거푸집. 수입된 메달을 찰흙으로 눌러 제작했다고 생각됩니다. 16세기 하카타 가톨릭 협회가 세워져 선교사가 선교를 하고 남만 무역의 거점이 되기도 했습니다.

② 16세기 말 유럽에서 제작된 동아시아 지도. 규슈 북부에 'Facata (하카타)'라는 글자가 보인다



① An allotment written by Kangxi Zongshi, a Chinese priest in Ming Dynasty to Chinese governor 'Kangxi An' in 'Kangxi Gong' in Chongqing, by Kutang Zhen, a high priest in Southern Song Dynasty of China. It says that the Phoenix emblem was the Miyazaki Temple in Hakata.

② Hakata's Wealthy Merchants

At the end of the 16th century, Hakata were famed out because it became a field of battles among strong samurai leaders, Kamijo Sohan and Shimizu Sohan, both were wealthy merchants of Hakata, generously contributing to the restoration of the town. Their benefactions are still highly admired and respected.



Shimizu Sohan (1574-1625)  
建永元年(1574) - 慶長元年(1625)



Kamijo Sohan (1509-1601-1625)  
徳永元年(1509) - 慶長元年(1625)

博多の豪商

博多は、16世紀末、戦力誇りたも争戦に巻き込まれ、焼けて野原になりました。博多の豪商、謝国明と島村宗直は、謝国明が豊後を平定した大勝利として、領地をもらい、大いに発展させています。



Information on related sites  
**Temple Town in Hakata**

博多のてらまち

⑤ Merchants who made huge fortunes were engaged in the founding of the temples. After Japan established diplomatic relations with Ming dynasty, temples in Hakata were a diplomatic arena. For example, they were used as guesthouses for missions over the medieval period. Tachōji, Jōtenji, Jōshūkuji, Myōrenji and many other historic temples from ancient times or the Middle Ages remains around Hakata Station and some other areas in Hakata.



戦国で大きな財を築いた商人たちは、佛教の御願に際知ります。明との国交が結ばれた中には民間を行き交う使節の宿泊所にもなるなど、博多の寺社は、中世を通じて代々の豪商が作り、博多発展の礎に、聖蹟寺、宗天寺、聖蹟寺、妙法寺など、古くから中世以来の豪商を育てた寺社がたちらるエリアがあります。



⑦

⑥ Jōtenji Temple, founded by Priest Shōtoku. Ever famous, appointed by a Chinese ruler, he (Shōtoku) at 1582 永天の、仁治(1342)年、清和天皇-徳川幕府の徳川家康より一宮に「永天寺」として御成すことした。

④ Tomb of Kamijo Sohan in Myōrenji. The first edition of Myōrenji was constructed on the waterfront of Hakata in 1316. It was burnt out in a fire at the end of the 16th century. Later, the temple's building was reconstructed at the current location. 妙願寺、博多には博多の豪商-博多の豪商の墓がたります。正和(1316)年の豪商の御願は、博多の豪商の御願の御成すことした。16世紀末の大火で焼失し、今は、現在の御願の御成すことした。

46-47P

ハカタの 肖像 ②

ハカタは 16 世紀 末, 有力 武士 たちの 戦 争 による 災 害 が 起 きました。ハカタの 肖像, ガミヤ ソタン と シマイ ソシス は ハカタ 復興 に 力 を 尽 した 人 物 として 現 在 まで 人 々 に 敬 愛 され ています。

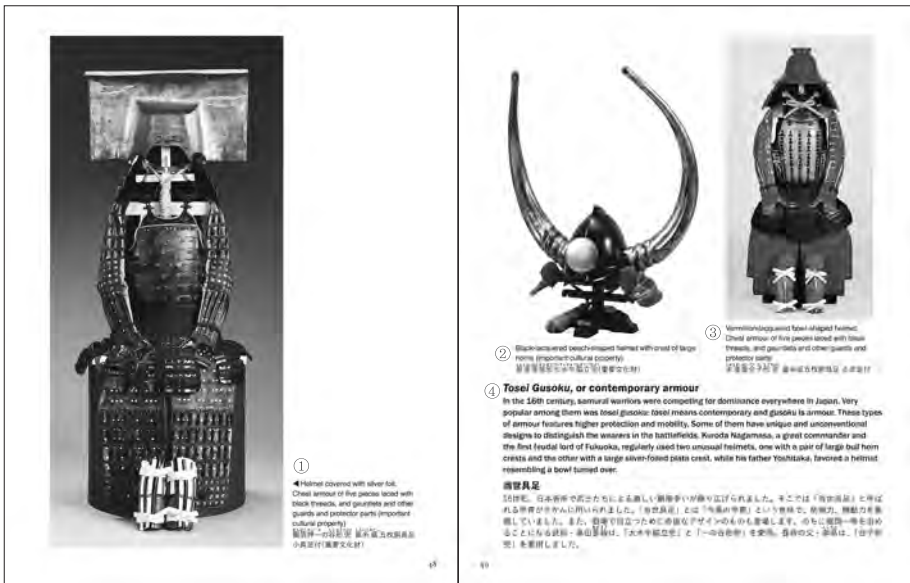
명소 정보

ハカタの 事 跡 Temple town in Hakata ⑤

무역으로 큰 부를 축적한 상인들은 사원 창건에 관여합니다.

명과 국교를 체결한 이후에는 양국을 오가는 사절단이 숙소로 사용하는 등 하카타의 사원은 중세시대 외교 무대였습니다. 하카타역 주변에는 도초지 절, 조텐지 절, 쇼후쿠지 절, 묘라쿠지 절 등 고대, 중세 이후의 유서 깊은 사원들이 모인 구역이 있습니다.

- ① 중국 남송 시대의 고승 허당지우의 시 '호구십영'. 이 시에 첨부된 명나라 시대의 승려 설곡종계의 발문. '호구십영'을 하카타의 묘라쿠지 절로 보낸다는 내용이 적혀 있습니다
- ③ 시마이 소시스 (?-1615) ④ 가미야 소탄 (1551/53-1635)
- ⑥ 조텐지 절. 1242 년, 중국상인 사국명(謝国明)의 지원을 받아 소니치 국사엔지벤엔이 창건했습니다
- ⑦ 묘라 쿠지 절에있는 가미야 소탄의 무덤. 묘라 쿠지는 1316 년에 창건되었습니다. 창건 당시의 가람은 하카타에서 가장 바닷가에 인접 해 있었습니다. 16 세기 말 전란으로 소실 된 후 현재의 장소에 재건되었습니다.



## 48-49P

### 당세 구족 ④

16세기 일본 각지에서 무사들의 치열한 패권 다툼이 벌어졌습니다. 그리고 ‘당세 구족’이라는 갑주(갑옷과 투구)를 많이 사용했습니다. ‘당세 구족’이란 ‘최신 갑주’라는 뜻으로 방어력과 기동력을 중시했습니다. 또한 싸움터에서 눈에 띄도록 기발한 디자인도 등장합니다. 후에 후쿠오카 일대를 통치하는 무장 구로다 나가마사는 큰 물소 뿔이 달린 투구와 이치노타니 형 투구를 애용했으며, 나가마사의 부친 조스이는 빨간 그릇을 얹어놓은 것 같은 합자형 투구를 애용했습니다.

- ①은박 이치노타니 형 투구 흑사위오매구족 소구족 포함 (중요문화재)
- ②복숭아 모양의 큰 물소 뿔이 달린 검은 옷칠 투구 (중요문화재)
- ③붉은 옷칠의 합자형 투구 흑사위오매동구족 소구족 포함





① Pictorial map of Fukuoka Castle and its surroundings. A copy of the map submitted to the Tokugawa shogunate in 1646.  
福岡城と城下町を描いた地図。正保3(1646)年、江戸幕府に提出したもの。複製。

## 福岡藩の時代

# The Age of the Fukuoka Clan



Kuroda Nagemasa (1568-1623)  
黒田直正 (1568-1623)

②

③ The beginning of the Edo period in 1603 marks the beginning of Fukuoka as an urban city. Kuroda Nagemasa was responsible for this change. In the Battle of Sekigahara of 1600, he distinguished himself in leading Eastern Armies commanded by Tokugawa Ieyasu to victory, and was accordingly appointed a large domain including the Hakata Bay area. Nagemasa constructed Fukuoka Castle and the surrounding castle town, and named it Fukuoka. Castle town (Fukuoka) and a commercial open Hakata developed into the economic and industrial center of the Fukuoka domain. Restoration of peace after a century of battles gave rise to the creation of new forms of unity and thought as well as the culture of common people.



江戸時代の幕府は、「豊前・福岡」の領主でもありました。その名の通り、黒田直正です。慶長5(1600)年に起きた関ヶ原の戦いで、徳川家康率いる東軍を勝利に導く活躍をさせ、北九州に、博多西陣屋を含む広い領地を与えられました。彼は、領内を治めるための新しい城と城下町を建設し、「福岡」と名付けました。城下町・福岡は、復興した豊前・博多とともに、福岡藩の経済や商業の中心として発展しました。戦いのない世の中で、新しい習慣や思想が生まれ、庶民の文化も花開きました。



**Banner of nenjōji, handed down within a merchant's family**  
In Edo Period, 30 towns in Fukuoka and 100 in Hirota were where people engaging in commerce, manufacturing and transportation lived. Each town had a representative called *tochūryō* and a certain autonomic system. Senior *tochūryō* was *nenjōji* who managed a group of towns and coordinated the towns with the administration of the local government.

### 年行司の旗

博多の商人の家に伝来した年行司の旗です。江戸時代、博多や豊前、交通の中心に集まる人々の住む町が、豊前には100、博多には約30ありました。町の一つ一つには、「年行司」とよばれる商人が数人、一定の自治が行われました。「年行司」は、「年貢」などのしるしを管理する、数多くの町をまとまり、町奉行による幕府の行政と密接したつながりを持つ存在となりました。

⑤ *Nenjōji* with 100 dimensions in Chikuzen Maeda Jō (Fukuoka) by Fukuoka; Chikuzen = Chikuzen Province, a part of ancient Fukuoka Province.  
「年貢納品量」に密着した町奉行の旗



博多年行司

④

52-53P

## 후쿠오카 번의 시대 The Age of the Fukuoka Clan ③

에도 시대의 개막은 ‘도시 후쿠오카’의 시작이기도 했습니다. 그 일등공신이 구로다 나가마사입니다. 1600년의 세키가하라 전투에서 도쿠가와 이에야스가 인솔한 동군을 승리로 이끈 활약을 해서 북부 규슈에 하카타 만 연안을 포함한 광대한 영지를 하사받았습니다. 그는 영내를 통치하기 위해 새로운 성과 성시를 건설하고 ‘후쿠오카’라고 이름지었습니다. 성시 후쿠오카는 부흥한 상업도시 하카타와 함께 후쿠오카 번의 경제와 산업의 중심지로 발전했습니다. 전쟁이 없는 세상에서 새로운 학문과 사상이 탄생했으며, 서민 문화도 꽃을 피웠습니다.

### 넌교지의 깃발 ④

하카타 상인 가문에 전래된 넌교지 깃발입니다. 에도 시대, 상공업이나 운수업, 교통업에 종사하는 사람들의 거주마을이 후쿠오카에는 약 30개, 하카타에는 약 100개 있었습니다. 마을마다 ‘도시요리’라고 불리는 마을 관리자가 있어 일정한 자치가 실시되었습니다. ‘넌교지’는 ‘도시요리’라는 관리자의 상부 직위로 수많은 마을 전체를 중재하고, 마을 봉행을 통한 도시 행정과 상인들을 연계하는 역할을 담당했습니다.

- ① 후쿠오카 성과 성시를 그린 평면도. 1646년, 도쿠가와 막부에 제출한 평면도의 부분
- ② 구로다 나가마사 (1568-1623)
- ⑤ ‘지쿠젠명소도회’에 묘사된 연행사 하카타 마쓰바야시 출사도

## 후쿠오카 번주 구로다 가문 ①

구로다 나가마사의 부친인 요시타카는 현재의 효고현 히메지에서 태어났습니다. 16세기 말, 오다 노부나가, 도요토미 히데요시의 천하통일에 일조해 유력 무장의 지위를 확립했습니다. 그리스도교를 신봉했다는 사실도 잘 알려져 있습니다. 구로다 나가마사는 도요토미 히데요시의 부하로 활약했으며, 도요토미 히데요시가 사망한 후, 세키가하라 전투에서 도쿠가와 이에아스를 도와 활약하면서 구로다 가문이 번영하기 위한 초석이 되었습니다.

②구로다 조스

③구로다 나가마사 상 (중요 문화재)

Portrait of Kuroda Jōsu  
黒田長助像

①  
**Lords of feudal lord of the Fukuoka Domain, Kuroda clan**  
Kuroda Yoshitane (1586-1623), later renaming himself Jōsu, father of Nagamasa, was born in Hiraiji, in current Hyogo Prefecture. He assisted Oda Nobunaga and Toyotomi Hideyoshi in unifying Japan, and eventually established his position as a powerful feudal lord. He is well known as a Christian. Kuroda Nagamasa thrived as a subordinate of Toyotomi Hideyoshi. After Hideyoshi's death, he played an important role for Tokugawa Iyeyasu in the Battle of Sekigahara, laying the foundations for the Kurodas' prosperity.

Portrait of Kuroda Nagamasa (important feudal lord)  
黒田長政像(重要文化財)

## 福岡藩主・黒田家

黒田長助の父・孝高(和名, 1588~1623)は現在の兵庫県姫路で生まれました。3代徳川幕府、豊臣秀吉の天下統一を助け、有力武将としての地位を確立しました。キリスト教を信仰していたことも知られています。黒田長政は、豊臣秀吉の部下として活躍し、豊臣秀吉の没後、関ヶ原の戦いで徳川家康を助けて活躍し、徳川幕府の繁栄に寄与しました。

## 57P

명소 정보

## 후쿠오카 성 유적

## Fukuoka Castle Ruins

대, 중, 소의 각 천수대와 46 개의 망루가 있었다고 전해지는 후쿠오카 성. 건물의 대부분이 현존하지 않지만 그 터는 사적으로 보존되어 있습니다. 또한 다른 망루(중요문화재), 텐시오미 망루(후쿠오카현 지정건조물), 시모노하시오테 문(동좌), 기넨 망루(동좌), 모리 다헤이 저택의 대문(동좌), 나지마 문(후쿠오카시 지정건조물)이 보존되어 있으며, 대천수대는 전망대가 되었습니다. 후쿠오카 성터는 계절마다 아름다운 모습을 보여주는데, 특히 벚꽃이 아름다운 계절에는 많은 사람들이 방문합니다.

Information on related sites

## Fukuoka Castle Ruins 福岡城跡

Fukuoka Castle is said to have consisted of three different sizes (bases of *tenjū* (temples), and 47 *barrels*, known as *yagura*). Many of them do not presently exist, but the ruins are preserved as historic sites. Preserved are several existing *yagura* and *mon* or *gate*, including *Tomon Yagura* (important cultural property), a building long believed to be *Shimizu Yagura*, *Shimozu* (historic site), *Shimizu Yagura*, *Nagaya Mon* of *Mont Taihe*'s residence (all prefectural designated buildings), *Najima Mon* (municipal designated building). The base of the largest *tenjū* has been converted into an observatory. Fukuoka Castle Ruins possesses beauty of the four seasons, especially in the spring attracting many visitors to view cherry blossoms.

Tomon Yagura (important cultural property)  
重要文化財(重要文化財)

大、中、小の各天守台と47の櫓があったとされる福岡城。建物の多くは現存していません。その跡は史跡として保存されています。また、多聞櫓(重要文化財)、土著長命(重要文化財)、平の櫓(大門)(国史跡)、地蔵堂(国史跡)、命主丸(重要文化財)(国史跡)、土蔵門(重要文化財)が現存する。一帯では四季折々の美しさがあります。観桜期には、約30万の美しさがあり、多くに観桜には来場する人々に喜ばれています。





Tools and materials for making armour, possessed by the descendants of armour artisans sponsored by Kurita clan  
高田家の和族人甲斐守の家に伝承した甲冑製作道具 ①



②  
Hakata-on textile weaving shown in Chikuzen Hanjū Zue (Gaidōshū in Fukuoka)  
『筑前北門守貞記』に描かれた博多織を織っている様子



◀ Kurita Hanjū's Hanjū-on is live display. The model Hanjū-on is used to be checked from anping or display of Hanjū-on to Takagawa's program by Kurita clan.  
高田家「守貞記」に登場した、高田家の博多織「甲冑裏用」織上げた「守貞記」の模様のkimonoの再現品

Information on related sites ③

### Hakata Traditional Craft Center, and Hakata Machiya Folk Museum

はかた伝統工芸館と「はかた町家」ふるさと館

④ Around Fukuoka Castle, many craftsmen lived and manufactured various products in samurai town Fukuoka and merchants town Hakata. Hakata-on textile, Hakata Ningyo dolls, and other traditional crafts representing Fukuoka have their own history beginning in the Edo period or earlier. Craftsmen have been creating and developing new functions and designs to accommodate the changes in lifestyle. These crafts are introduced by exhibits and videos at the Hakata Traditional Craft Center. Very close to Kuratada Shrine is Hakata Machiya Folk Museum, where visitors can experience traditional culture of Hakata. The museum has two main buildings, one is a rebuilt house and workshop of a Hakata-on textile weaver and the other is an exhibit hall to introduce traditional lifestyle, festivals and handicrafts of Hakata.

藩政下では、武士のまち一帯には、商人のまち・博多にも、多くの職人が住み、さまざまな物品を製造していたとします。博多製、博多人品など、博多を不能不伝加工品に加工し、江戸時代、明治以降の山崎からの影響をもともなう、生活様式の変化に対応した職人の博多、博多の伝統もその一つです。日常生活のニーズは、博多の職人の伝統工芸について、職人にもなじみ及ぼされています。博多の職人のすぐそばには、博多の伝統文化が体験できる施設「はかた町家」ふさと館があります。博多織の生地屋敷と職人職場を再現し、元職人製、博多の伝統文化を暮らしが再現し、工芸を体験する施設が併設されています。

## 58-59P

명소 정보

### 하카타 전통공예관 와 하카타 마치야 고향관 ④

### Hakata Traditional Craft Center and Hakata Machiya Folk Museum

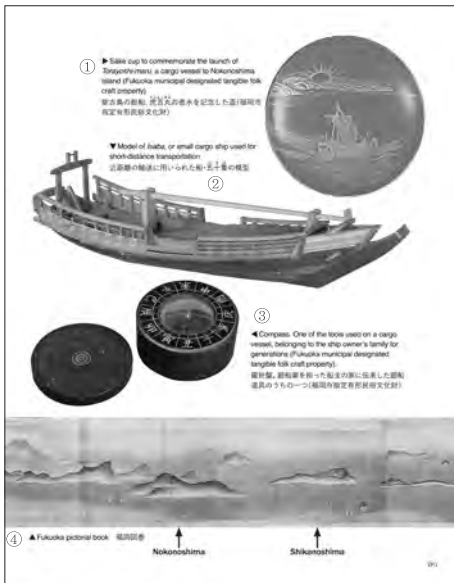
후쿠오카 성시에서는 무사의 마을인 후쿠오카에도, 상인의 마을인 하카타에도 많은 장인들이 거주하며 다양한 생산품을 제조했습니다.

하카타 직물, 하카타 인형 등 이 지방을 대표하는 전통공예는 에도 시대 혹은 그 이전부터 전해져 온 것입니다. 생활양식의 변화에 대응한 새로운 기능과 디자인도 적극적으로 도입했습니다. 하카타 전통공예관에서는 영상 등을 통해 후쿠오카·하카타의 전통공예를 소개합니다. 구시다 신사 바로 옆에는 하카타의 전통문화를 체험할 수 있는 시설이 있습니다. 하카타 직물 제조원의 주거 겸 공장을 이축해서 복원시킨 상가주택동, 하카타의 전통적인 생활 모습과 축제, 공예를 소개하는 전시동 등으로 구성되어 있습니다.

①구로다 가문의 전속 갑주사 집에 전래된 갑주 제작 도구

② '지쿠젠명소도회' 에 묘사된 하카타 직물

③하카타 직물로 사랑받는 '오색헌상' . 이 명칭은 구로다 가문이 하카타 직물을 에도 막부에 헌상한 사실에서 유래되었다고 합니다



Information on related sites  
**Nokonoshima Island and Noko Museum** 能古島と能古博物館

photo: Fujita Haruhiko

⑤ Maritime transportation was the main method of long-distance, mass transportation in the Edo period. Five *ura* (ports) of Nokonoshima Island, Hamasaki, Imazu, Miyaura and Karatsumi, flourished as the bases of *kaisen* (small vessels). Noko Museum introduces the history of *kaisen*, and details of achievements of Kameo Nansaku, a scholar who studied about *Gold Seal* in the Edo period, and his family. The ruins of a kiln to make miscellaneous pottery in the late 18th century are in the museum site.

▲ Noko Museum 能古博物館

江戸時代の長距離・大量輸送は、海運が主流です。博多湾では、室戸岬(鎌倉島、志保、中津、宮津、野宮)が船舶の基地として栄えました。能古島にある島嶼交通史博物館は、この船舶の歴史を紹介するほか、室戸を研究した江戸時代の蘭学者・亀田祐三やその一族の業績を紹介しています。島内には、18世紀後半、日常の雑器が焼かれていた古い窯跡があります。

⑥ ▶ Old kiln 古窯跡

60-61P

명소 정보

노코노시마 섬과 노코 박물관 ⑤

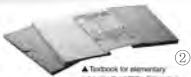
**Nokonoshima Island and Noko Museum**

에도 시대 장거리 대량수송의 주역은 해군입니다. 하카타 만에서는 다섯개의 포구 (노코노시마, 하마사키, 이마즈, 미야노우라, 가라도마리)가 운송선 기지로 번창했습니다. 노코노시마 섬에 위치한 기요 문고 노코 박물관은 운송선의 역사를 소개하며, 금인을 연구한 에도 시대의 학자 가메이 난메이와 자녀의 행적을 상세하게 소개합니다. 부지 내에는 18세기 후반 일용 잡기를 굽던 옛 가마터가 있습니다.

- ①노코노시마 섬의 운송선, 도라요시마루의 진수를 기념한 술잔 (후쿠오카시 지정 문화재)
- ②근거리 수송에 이용한 선박 이사바의 모형
- ③나침반, 운송선 사업을 맡은 선주의 집에 전래된 운송선 도구 중 하나 (후쿠오카시 지정문화재)
- ④후쿠오카의 풍경을 그린 두루마리
- ⑥옛 가마터



① Illustration of the 1887 Kyushu Okinawa Prefectural Alliance Exhibition held in Fukuoka in 1887. 明治20(1887)年に福岡で開催された九州沖縄九州府連合共進会の会場図



② Textbook for elementary school in the 1880s. Education system was established in 1872. 1880年代の小学校教科書。学制(1872年)により定められました。

## 近代都市・福岡の時代 Early Modern Fukuoka

46

③ In 1868, Tokugawa shogunate came to an end and Meiji government was established. Fukuoka domain was abolished, giving way to Fukuoka Prefecture. When the Municipal Government Act was enacted in April 1889, Fukuoka and Hakata, which had been separated under the Fukuoka domain, merged into Fukuoka City. Kyushu Okinawa Prefectural Alliance Exhibitions, an event modeled after the western World Exhibitions, was held twice, and another exhibition was staged by Fukuoka City at the beginning of the 20th century. Each time, the terms and transportation networks were expanded, which further developed the city. On the last stage of the Second World War, the Great Fukuoka Air Raid severely damaged the city center. After the end of the war, however, districts and sports centers were built to encourage citizens to recover and reconstruct the city.



1868年、江戸幕府の時代が終わり、明治政府が誕生。福岡藩は廃止され、福岡県が成立します。明治22(1889)年4月に市制が施行されると、福岡藩時代の二つの町、福岡と博多を合わせ、福岡市が誕生しました。従来の万国博覧会にならった「九州沖縄八県連合共進会」が開催され、20世紀はじめには市が博覧会を主催。そのたびに市街地と交通網が拡充され、福岡は発展していきます。太平洋戦争末期の大空襲により市の中心地は壊滅しますが、人は再びやりやがどで心を奮い立たせ、復興へと歩みだしました。



④ Ruins of the venue of the 13th Kyushu Okinawa Prefectural Alliance Exhibition held in Fukuoka in 1910. 明治23(1910)年に開催された第13回九州沖縄九州府連合共進会の会場跡

63

62-63P

## 근대도시 후쿠오카의 시대 Early Modern Fukuoka ③

1868 년에도 막부 시대가 막을 내리고, 메이지 정부가 탄생. 후쿠오카 회가 폐지되고 후쿠오카 현 성립했습니다. 1889 년 4 월에 시 제도가 시행되면 후쿠오카 번 시대의 두 마을 인 후쿠오카와 하카타가 통합되어 후쿠오카시가 탄생했습니다. 서양 세계 박람회를 모방 한 '규슈 오키나와 8 현 연합 공진회'가 2 회 개최되어 20 세기 초에는 후쿠오카시가 박람회를 주최. 그 때마다 시가지와 교통망이 확충되어 후쿠오카시는 발전해갔습니다. 태평양 전쟁 말기의 대공습으로 시내 중심부는 초토화되었지만, 사람들은 축제와 스포츠에 노력하면서 부흥의 길을 걷기 시작했습니다.

- ① 1887 년 후쿠오카에서 개최된 5 회 규슈 오키나와 8 현 연합공진회 행사장 그림
- ② 1880 년대 초등학교 교과서. 학교제도는 1872 년에 지정되었습니다
- ④ 1910 년 후쿠오카에서 개최된 13 회 규슈 오키나와 8 현 연합공진회 행사장 사진



① The oldest running automobile made in Japan in 1916. This passenger car was designed by Kincho Yano, an alumnus of Fukuoka Technical School. The car's name "Kochō" comes from the last character of his family name, "Yano" meaning an arrow.



① 最古の動く自動車。大正5年(1916年)に完成。製作したのは福岡工業学校出身の矢野伸一。矢野の名をとって「アロー」号と名づけられた。

Information on related sites

## Western-style Buildings in the Tenjin Area 天神地区の洋式建築

② The 8th Kyushu Okinawa Prefectural Exhibition was held in Nansaku and the 13th Exhibition was held in the area where Fukuoka City Hall and Tenjin Central Park are located at present. The venue was on reclaimed ground, which had been a moat stretching eastward from Fukuoka Castle. East Asia Industrial Exposition was held on ground reclaimed from a moat on the west side to Fukuoka Castle.

In the Tenjin area, there remain Western-style buildings constructed in the Meiji era. Former Fukuoka Prefectural Public Hall and Guard House completed in 1910 was used to entertain distinguished guests at the 13th Exhibition. Another Western-style building is a red brick building completed in 1909 still existing. Kijigo Tatsuno, famous for designing Tokyo Station building, was involved in its design.



③ Former Fukuoka Prefectural Public Hall and Guard House (important cultural property)  
福岡県立公会堂(重要文化財)

第8回九州沖縄府県博覧会会場は現在の中央区、第13回の会場は、現在の中央区天神地区の reclaimed 地。かつての福岡城から築かれた防塁を埋め立てて整備しました。また、東洋新報社館舎は、福岡市の再開発を契機に埋め立てが行われました。天神地区には明治時代の洋館が残りしています。旧福岡県立公会堂館舎は、第13回の博覧会に用いられました。また、近所の1909年以降工った赤煉瓦製の洋館も現存しています。設計には、東京駅舎設計に活躍した辰野金吾が関わっています。



④ Former Hagan Life Insurance Company Kyushu Branch Building (important cultural property) (formerly called Akamatsu Tenjin City Culture Hall)  
旧日本生命保険株式会社九州支店(重要文化財) (旧赤松天神市民文化センター)

66-67P

아로 호 ①

현존하는 가장 오래된 일본산 자동차, 1916년에 완성. 제작자는 후쿠오카공업학교 출신인 야노 고이치. 야노의 야(矢:화살)를 따서 영어로 '아로호'라고 지었습니다.

명소 정보

### 덴진지구의 서양식 건축물

#### Western-style Building in the Tenjin Area ②

제 5 회 규슈 오키나와 8 회 연합 공진회 회장은 현재의 나카스, 제 13 회 회장은 현재 시청과 덴진 중앙 공원이 있습니다. 옛 후쿠오카 성에서 동쪽으로 이어진 수로를 매립 장소로 사용되었습니다. 그리고 동아 권업 박람회는 후쿠오카 성의 서쪽 해자를 광범위하게 매립 개척했습니다.

덴진 지역에는 메이지 시대의 서양식 건물이 지금도 존재합니다. 구 후쿠오카 현 공회당 귀빈 관은 1910년에 준공. 제 13 회 공진 회로 내빈 접대 장소로 사용되었습니다. 또한 1909년에 준공된 붉은 벽돌 양옥도 현존합니다. 도쿄역을 설계한 다쓰노 긴 고가 설계했습니다.

③ 구 후쿠오카현 공회당 귀빈관 (중요문화재)

④ 일본생명보험 주식회사 규슈지점 (중요문화재) 통칭은 아카렌가 문화관



## 70-71P

### 후쿠오카 대공습 ⑦

1945년 6월 19일 심야부터 20일 새벽까지 후쿠오카시는 대량의 소이탄 폭격을 받았습니다. 후쿠오카시 중심부는 잿더미가 되었습니다.

후쿠오카시 박물관에서는 매년 6월 19일을 포함한 기간에 1945년까지 계속된 전쟁 시기의 시민생활을 회상하는 전시를 실시해 시민과 함께 평화로운 사회를 생각해

- ①도기 가가미모치 (동그란 모양의 떡), 전신체제로 물자가 부족한 가운데 식량을 절약하기 위해 만들어졌다고 추측됩니다
- ② '포탄이 폭우처럼 쏟아졌다' 라고 형용되는 후쿠오카 대공습 모습을 촬영한 사진
- ③ 1945년의 대공습 후에 미국군이 촬영한 후쿠오카시 일대의 사진
- ④공습 후의 후쿠오카 시가지 덴진에서 하카타항 방면
- ⑤공습 후의 후쿠오카 시가지 덴진에서 하카타 방면
- ⑥공습 후의 후쿠오카 시가지 후쿠오카 세무서에서 서쪽 방면



Children's Yamukusan float coming out of Nariya Elementary School  
 高森小中学校から出てきた子ども山盆

①

**Hakata Restoration Festival** ②

Hakata Restoration Festival was held to celebrate the completion of public housing construction after the devastation of the war at Nariya Elementary School (later merged with Hakata Elementary School) on May 25, 1946. It was just a one-day event, but major festivals of Hakata, Ootaku and Yamokusa, joined in. The Yamukusan on that day was an event mainly by children, and the traditional Yamukusan by men was not brought back until two years later.

**博多復興祭**

昭和21(1946)年5月25日、博多原小中学校(現在は博多小中学校に統合)の校庭で、博多区宅の復興を祝い、博多復興祭が催されました。たまたまでしたが、博多の祭りのひとつである山盆も登場しました。この山盆は子どもたちによるもので大人の山盆が復活したのは2年後でした。



Demiko Parade proceeding in the burnt-out street  
 焼け跡の街を歩くデミコ

②



④ Japan's economy rapidly grew in the mid 1960s through mid 1970s, Fukuoka City developed into a big urban city. Based on the idea that exchanges with cities in Asia will be interesting for the region, the city hosted the Asian-Pacific Exposition in 1989. Scaife Morioka district, where this museum is located, is a relatively new area created at about this time.



高度経済成長を経て、福岡市は都市として大きく成長します。アジア諸国との交流が、地域の活力を生み出すと考え、1989年にアジア太平洋博覧会を開催しました。博覧会があるリーランドもも地区もその間に生まれた区になります。



⑤ Unken of Narihito Lovers, Narihito Lovers, a professional basketball team based in Fukuoka, won the Japan Series three straight years from 1956. They were encouraged and trained by Fukuoka citizens, many of whom had not fully recovered from poverty after the war. 西宮サトウジロのユニフォーム、福岡を優勝に導いた市民のユニフォーム、西宮サトウジロは、1956年から3年連続日本シリーズを制覇します。まだ貧しき市民が励みを与えていた福岡の人々の力に賞賛を寄せました。

**Contemporary Fukuoka** 現代の福岡

72-73P

**하카타 부흥제** ③

1946년 5월 25일 나라야 초등학교(현재 하카타 초등학교로 통합) 학구에서 부흥주택 완성을 축하하며 하카타 부흥제가 열렸습니다. 단 하루였지만 하카타의 축제인 돈타쿠와 야마카사도 등장했습니다. 야마카사는 어린이들이 참여한 것으로, 어른들의 야마카사는 2년 후에 부활했습니다.

**현대의 후쿠오카 Contemporary Fukuoka** ④

고도 경제 성장을 거쳐 후쿠오카시는 도시로 크게 성장합니다. 아시아 각 도시와의 교류가 이 지역에 활력을 불어넣어준다는 생각으로 1989년에 아시아 태평양 박람회를 개최했습니다. 박물관이 위치한 시 사이드 모모치 지구도 이 무렵에 새롭게 조성된 거리입니다.

① 나라야 초등학교에서 나온 어린이 야마카사

② 잿더미를 행진하는 돈타쿠 참가자들

⑤ 니시테쓰 라이온즈의 유니폼 후쿠오카를 본거지로 삼았던 프로야구팀 니시테쓰 라이온즈는 1956년부터 3년 연속 일본시리즈를 제패했습니다.

아직 빈곤에서 벗어나지 못한 후쿠오카 사람들에게 많은 용기를 선사했습니다



福博人生

# Life of Fukuhaku

(Fukuoka and Hakata)

74

① Every town has its distinct culture and lifestyle. In this corner, four model scenes of a fictional four-generation family show how people live, play roles in various cultural activities, and build a community, in Hakata and Fukuoka.

どの土地にも、そこならではのくらしぶりや文化があります。ある架空の4世代家族をモデルとする四つのシーンを軸に、福岡博多の人々の暮らしの文化を語り、さまざまな文化の面白い点となり、人間社会を築いていくの姿を見ていきます。



② "Wanna be a float bearer"  
The first scene is a main summer festival of Hakata, Hakata Gion Yamakasa. The main character is a boy, who is standing on his toes trying to get his shoulder up to the pole of the float. Boys are not allowed to take part in carrying the floats until they become tall enough to get their shoulders to reach the pole. To be a bearer of the Yamakasa float means to be a full-fledged member of the community, so boys long to qualify as nobi as they can, even if it's just one summer earlier.

鼻高山と賢くらへ  
最初のシーンは、博多を代表する夏の祭り・博多祇園山笠。主人公は、少年です。彼は、背伸びをして、山笠の好まぬに手をのびようとしています。鼻高がなければ、山笠の好まぬにはなれません。博多の少年にとって、山笠の好まぬの体験入りは、「一人前」になることの証。一度でも早くなりたい憧れの瞬間です。



③ Yamakasa festival costume for children (小童の子ども山笠衣装)

75

74-77P

## 후쿠하쿠 인생 Life of Fukuhaku (Fukuoka and Hakata) ①

어느 토지든 그 토지 특유의 생활모습과 문화가 있습니다. 가공의 4 세대 가족을 둘러싼 네 가지 장면을 통해 후쿠오카・하카타 사람들이 어떻게 살면서 다양한 문화를 담당하고 인간사회를 구축해 나가는지 살펴봅니다.

### 가키야마 (신여) 와 키 재기 ②

첫 장면은 하카타의 대표적인 여름철 제례인 하카타 기온 야마카사. 주인공은 소년입니다. 야마카사를 짊어지기 위해 어깨에 메는 나무 봉에 어깨가 닿도록 소년이 발돋움을 합니다. 어깨가 닿아야 비로소 야마카사를 땄 수 있습니다. 하카타의 소년에게 있어 야마카사를 땄 수 있으면 어른이 되었다는 증거로, 조금이라도 빨리 야마카사를 메고 싶어하는 동경의 순간입니다.

③어린이들의 야마카사 의상



① 縁飾ふりにびっくり

このシーンは、遠方に住む少年の母や祖父母が主人公です。縁が福の神とされ正月、彼らのもとに大きなフリが届きます。福神です。縁飾(縁飾)の正月に縁飾から縁飾の家にフリを贈ることがあります。これを「縁飾ふり」といいます。「縁飾(縁飾)の正月です」といって賞賛の意を表し、フリを贈ることがあります。

**Yomago-buri, a token of appreciation**  
In the following scene, the main characters are the boy's maternal grandparents living far from Hakata. The first New Year after their daughter married Fukusaku's man, a large yellowtail fish has just been delivered to them. It is called yomago-buri to present a yellowtail to the parents of a bride.

③ **Hakata Dontaku, dancing and singing in parade**

The boy's paternal grandparents living in Misaki are the main characters here. They participate in Hakata Dontaku, a major spring festival in Hakata, dressed in costumes. They parade on the main streets with gorgeous floats, playing the shamisen (a Japanese lute). Taking part in the seasonal festival and celebrating important milestones in life, people share happiness and enjoy the festivities.



③ 浮かえんたたく

このシーンは、遠方に住む少年の父方祖父母が主人公です。博多の春を彩る祭り「どんたく」で、家族を伴って、正月飾りを見ながら、新年を祝い楽しむことができます。新年の祝いを楽しみ、また、人生の節目を祝うことで、人は、楽しみや喜びを共有しました。

**Memorial service with Yamakasa float**

The great-grandmother of the boy plays the main role here. Her late husband received distinguished services to Hakata Gion Yamakasa festival. At the first festival after his death, the bereaved family set up a memorial altar with his portrait and happi coat in front of the house. One day during the festival, the Yamakasa float comes and his old friends sing "Hakata iwak-uta" (a celebratory song), praising the deceased for his services. This is a custom called Tsuzuri-yama.



④ 追善の山

このシーンは、少年の祖母が主人公。彼女の夫は、博多の山笠祭の功徳者でした。没後記念の山笠の奉納。没後は、家の中の肖像画を飾り、遺影と法被を飾ります。そこへ山笠がやってきます。山笠の仲間たちが「博多歌謡」を謡い、故人の功徳をたたえます。これを「追善の山」といいます。



② Hakata betomaru gifts with decorative work by hand  
博多の縁飾贈り

**よめごぶり ①**

이 장면은 먼 곳에 살고있는 소년의 외조부모가 주인공입니다. 딸이 후쿠오카에서 결혼 후 첫 번째 맞이하는 설날 집에 큰 방어가 도착합니다. 후쿠오카에서는 결혼 후 처음 맞이하는 정월, 신부의 친정에 방어를 선물하는데, 이 풍습을 '요메고부리' 라고 합니다. 방어의 일본어 인 '부리'는 '자세 모습'이라는 또 다른 의미도 방어 선물은 "아주 좋은 머느리의 모습"고 머느리를 칭찬하는 마음이 담겨 있습니다.

**돈타쿠 ③**

이 장면은 하카타에 사는 소년의 친가 조부모가 주인공입니다. 하카타의 봄을 채색하는 축제 '돈타쿠'에 참가해 의상을 입고 샤미센을 연주하면서 화려한 수레와 함께 거리를 행진합니다. 다양한 제례를 담당하고, 또한 인생의 중요한 시기를 축하하면서 사람들은 즐거움과 활기를 공유했습니다.

**쓰이젠 야마 ④**

이 장면은 소년의 증조모가 주인공. 타계한 남편은 하카타 기온 야마카사의 공로자였습니다. 타계 후 처음 맞이하는 야마카사의 계절에 유족은 집 앞에 제단을 마련하고, 영정과 핫피라는 축제의상을 장식합니다. 이곳을 야마카사가 방문해 생전의 동료들이 '하카타 축하노래'를 부르며 고인의 공적을 기립니다. 이것을 '쓰이젠야마'라고 합니다.

②하카타의 약혼예물 장식



본 책자는 하카타 만 연안 《금인 로드》 자원활용 프로젝트 실행위원회가 발행한 [Classic City Fukuoka - 박물관에서 배우는 후쿠오카의 역사] 한국어 번역문을 게재했습니다 (초록).

발행 하카타 만 연안 《금인 로드》 자원활용 프로젝트 실행위원회  
번역 김지숙  
편집 스기야마 미나코 (후쿠오카시 박물관 시사편찬실)  
제작 오시마 가오리  
인쇄 다이도 (大同) 인쇄 주식회사

2017년 3월 27일 발행

この冊子は、博多湾岸《金印ロード》資源活用プロジェクト実行委員会が発行した「Classic City Fukuoka—博物館で知る福岡の歴史」を韓国語訳（抄録）したものです。

発行 博多湾岸《金印ロード》資源活用プロジェクト実行委員会  
翻訳 金 智淑  
編集 杉山未菜子 (福岡市博物館 市史編さん室)  
制作 大島香折  
印刷 大同印刷株式会社

平成 29年 3月 27日 発行

博多湾岸《金印ロード》資源活用プロジェクトは、地域コミュニティやさまざまな研究機関、団体と福岡市博物館が連携し、福岡・博多の歴史資源の魅力をこれまでにないかたちで発信することを目的としています。国（文化庁）の「平成 28年度 地域の核となる美術館・歴史博物館支援事業」採択事業です。



Copyright © 2017 by Fukuoka City Museum

Copyright © 2017 by Fukuoka City Museum



Published with the support of Agency  
for Cultural Affairs, Government of  
Japan in the 2016 fiscal year